



## CURRICULUM VITAE

### İREM KONCA

e-mail: [irem.konca@bau.edu.tr](mailto:irem.konca@bau.edu.tr)

**Date and Place of Birth:** 19.07.1971, Ankara

**Nationality:** T.R.

**ORCID:** İ.K. 0000-0002-0628-3596

#### ACADEMIC BACKGROUND:

**2022: PhD / KU LEUVEN**, Belgium, Department of Translation and Intercultural Transfer

**PhD Thesis Title:** State Censorship and Ideologue Translators: A History of Translation and Transfer of Marxist/Socialist Texts in the Turkish Legal Field (1908- 1970)

**2010-2016: BOĞAZIÇI UNIVERSITY** Faculty of Arts and Sciences, Department of Translation and Interpreting Studies (**completed courses**)

**2010: MA / BOĞAZIÇI UNIVERSITY** Faculty of Arts and Sciences, Department of Translation and Interpreting Studies

**MA Thesis Title:** The Legal Status and the Self-Images of Translators in Turkey: Translators at the Crossroads: Experts or Messengers?  
(published by Lambert Academic Publishing Germany, 2010)

**1993: BA / BOĞAZIÇI UNIVERSITY** Faculty of Arts and Sciences, Department of Western Languages and Literatures (graduated with Honours)

#### CERTIFICATE:

**UNIVERSITY of WARWICK** (U.K.) Post-graduate Certificate in Cultural Studies (1994) (a one-year degree program)

#### PUBLICATIONS:

##### Books and Book Chapters:

KONCA, İrem. 2024. "Censorship of Translated Books in Turkey: An Overview" in (eds. Merkle, Denise and Baer, Brian) *The Routledge Handbook of Translation and Censorship*. Routledge, Taylor & Francis Group: UK.(upcoming)

KONCA, İrem. 2019. "The Turkish Retranslations of Marx's *Das Kapital* as a Site of Intellectual and Ideological Struggle" in: Berk Albachten, Özlem, Tahir Gürçağlar, Şehnaz (eds.). *Studies from a Retranslation Culture: the Turkish Context*. Springer. Switzerland. pp. 81-93

KONCA, İrem. 2018. "II. Abdülhamid Dönemi Sansürünün (1876-1909) Yayınlanan Tercüme Eserler üzerindeki Etkileri" in *Journal of Turkish Studies (Türklük Bilgisi Araştırmaları)*, Saliha Paker Armağanı, Sayı 29, II. Bölüm. Publisher: Harvard University Department of Near Eastern Languages and Civilizations

KONCA, İrem. 2017. *Toplumsal Cinsiyet Eşitliği Perspektifinden Kadın*. (eds. Yılmaz, G. Konca, İ., Özerkek, Y.) Marmara Üniversitesi Yayınevi. İstanbul.

ÜSTÜNSÖZ (KONCA), İrem. ((2015). "Censorship of "Obscene" Literary Translations in Turkey: An Analysis of Two Specific Cases". in: (eds. Tahir-Gürçağlar, Şehnaz, Paker, Saliha & Milton, John) *Tension, Tradition and Translation in Turkey*. John Benjamins, (pp.219-232). Amsterdam & Philadelphia.

ÜSTÜNSÖZ (KONCA), İrem (2010). *The Legal Status and the Self-Images of Translators in Turkey*. Lambert Academic Publishing Germany

### **Articles and Presentations:**

KONCA, İrem. (2022). "Translation as "transcreation" through author-translator collaboration: the case of the collaborative work of G.C. Infante and S.J. Levine. İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi- Istanbul University Journal of Translation Studies. Advanced online publication. <https://doi.org/10.26650/iujts.2022.1163320>

ÜSTÜNSÖZ (KONCA), İrem. (2015). "The Turkish Retranslations of Marx's Das Kapital as a Site of Intellectual Struggle between its Agents". Retranslation in Context II / International Conference, Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting Studies.

ÜSTÜNSÖZ (KONCA), İrem. (2013). "Retranslation Motivated by a Response to the Self-Censorship in the First version". Retranslation in Context I / International Conference, Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting Studies.

ÜSTÜNSÖZ (KONCA), İrem. (2012). "(Self)-Translation as a Means of Gaining Literary Prestige" 12. Uluslararası Dil, Yazın, Değişibilim Sempozyumu, (the 12th International Symposium on Language, Literature and Stylistics), Trakya University, Turkey.

ÜSTÜNSÖZ (KONCA), İrem. (2010). "The Notion of Translation as "Rewriting" and Its Implications for the Post-Colonial Approach to Translation". Çeviribilim. issue 1. Volume: 1 pp. 89-106.

ÜSTÜNSÖZ (KONCA), İrem. (2009). "The Implications of Paratexts for Translation Criticism". Uluslararası Diyalogun Odağında Bütün Yönleriyle Çeviri (Translation Phenomena as a Focal Point in International Dialogue) at İstanbul University, Turkey.

ÜSTÜNSÖZ (KONCA), İrem. (2009). "Translators at the Crossroads: Experts or Messengers?" Çeviribilimde Lisansüstü Çalışmalar Kolokyumu. (Colloquim on Post-graduate Studies in Translation Studies) İstanbul, Turkey.

ÜSTÜNSÖZ (KONCA), İrem. (2008). "A Stylistic Analysis of the Turkish Translation Mrs. Dalloway by Tomris Uyar of Virginia Woolf's Mrs. Dalloway". 8. Uluslararası Dil, Yazın, Değişibilim Sempozyumu (the 8th International Symposium on Language, Literature and Stylistics), İzmir University of Economics, Turkey.

### **Some references to Konca's work:**

Paker, Saliha. 2015. "On the Poetic Practices of 'a Singularly Uninventive People' and the Anxiety of Imitation: A Critical Reappraisal in terms of Translation, Creative Mediation and 'Originality' "in: (eds. Tahir-Gürçağlar, Şehnaz, Paker, Saliha & Milton, John) Tension, Tradition and Translation in Turkey John Benjamins, (pp.219-232). Amsterdam & Philadelphia.

Tahir-Gürçağlar, Şehnaz. 2015. "The Official View on Translation in Turkey: The Case of National Publishing Congresses" in: (eds. Tahir-Gürçağlar, Şehnaz, Paker, Saliha & Milton, John) Tension, Tradition and Translation in Turkey John Benjamins, (pp.219-232). Amsterdam & Philadelphia.

Birkan-Baydan, Esra. 2012. Yapısalcılık Sonrası Kuramsal Görüşler Doğrultusunda Çeviri Eğitimine Giriş:Toplumsal Oluşuma Yaklaşım Iğında Uygulama Örnekleri. (Introduction to Translation through Post-Structuralist Thinking in Translator Training: SocialConstructivist Approach Classroom Activities.) Unpublished PhD thesis defended at Yıldız Technical University, PhD Program on Interlingual and Intercultural Translation Studies.

### **Panel (invited as speaker):**

"Edebiyat ve Düşünce Metinlerinde Sansür" Censorship on Books of Fiction and NonFiction) TÜAP 32. Uluslararası İstanbul Kitap Fuarı (TUYAP International Book Fair), İstanbul, Turkey, 2013.

Graduate Seminar in Translation Studies. Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting Studies. (2018)

### **Courses taught:**

Translation Criticism, Lexis and Textual Analysis, Introduction to Interpreting, Introduction to Translation and Translation Studies, Legal Translation, Translation of Political Texts, Approaches to Translation in History and Today, Readings in Economics (undergraduate level), TOEFL and IELTS Preparatory Courses

### **PROFESSIONAL EXPERIENCE:**

**2024-....:**

**BAHÇEŞEHİR UNİVERSİTY**, Department of Translation and Interpreting Studies

**2023- ....:**

**BOĞAZIÇI UNIVERSITY**, Department of Translation and Interpreting Studies ( Part-Time Lecturer)

**2017-2022:**

**YEDİTEPE UNIVERSITY**, Department of Translation and Interpreting Studies (Part-Time Lecturer)

**2017-2019:**

**BOĞAZIÇI UNIVERSITY**, Department of Translation and Interpreting Studies (Part-Time Lecturer)

**2010-2011:**

**YEDİTEPE UNIVERSITY**, Department of Translation and Interpreting Studies (Part-Time Lecturer)

**2002-2024:**

**MARMARA UNIVERSITY** School of Foreign Languages, İstanbul, Turkey (also taught at the Department of Translation and Interpreting Studies (2006-2013)

**2002-1994:**

Director / KARYA ÇEVİRİ (KARYA Translation Services)

**ADMINISTRATIVE DUTIES:**

**2021-....:**

MARMARA UNIVERSITY CONTINUING EDUCATION CENTER (MÜSEM) (Vice Director & Academic Coordinator)

**2018-2016:**

MARMARA UNIVERSITY RESEARCH CENTER ON WOMEN'S STUDIES (ESKAR) (Deputy Director / Editor of *Journal of Women and Gender Studies* ("Kadın ve Toplumsal Cinsiyet Araştırmaları Dergisi"))

**2013-2015:**

MARMARA UNIVERSITY OYP Language Program (Coordinator)